

N° 2679.

ALLEMAGNE, DANEMARK,
VILLE LIBRE DE DANTZIG,
POLOGNE ET SUÈDE

Accord concernant la réglementation
de la pêche de la plie (*Pleuronectes
platessa*) et du flet (*Pleuronectes
flesus*) dans la mer Baltique, avec
protocole final. Signés à Berlin, le
17 décembre 1929.

GERMANY, DENMARK,
FREE CITY OF DANZIG,
POLAND AND SWEDEN

Agreement regarding the Regulation
of Plaice (*Pleuronectes platessa*) and
Flounder (*Pleuronectes flesus*) Fish-
ing in the Baltic Sea, with Final
Protocol. Signed at Berlin, De-
cember 17, 1929.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 2679. — OVERENSKOMST¹ OM
ORDNINGEN AF FISKERIET EF-
TER RØDSPÆTTER (PLEURO-
NECTES PLATESSA) OG SKRUB-
BER (PLEURONECTES FLESUS)
I ØSTERSØEN. UNDERTEGNET
I BERLIN DEN 16. APRIL 1931.

N^o 2679. — UKŁAD¹ W SPRAWIE
UREGULOWANIA POŁOWU GLA-
DYS (PLEURONECTES PLATESSA)
I FLĄDER (PLEURONECTES FLE-
SUS) NA MORZU BAŁTYCKIEM.
PODPISANY W BERLINIE DNIA
17. GRUDNIA 1929 R.

Textes officiels allemand, danois, polonais et suédois communiqués par les délégués permanents du Danemark et de la Pologne auprès de la Société des Nations et le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 16 avril 1931.

DANMARK, FRISTADEN DANZIG, POLEN, SVERIGE og TYSKLAND har, ledet af Ønsket om at tage Forholdsregler til Imødegaaelse af den stærke Nedgang i Udbyttet af Fiskeriet i Østersøen, besluttet at afslutte en Overenskomst og har i dette Øjemed som deres Befuldmægtigede udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Hr. Herluf ZAHLE, Kammerherre overordentlig Gesandt og befuldmægtiget Minister ;

REPUBLIKEN POLENS PRÆSIDENT, TILLIGE PAA FRISTADEN DANZIGS VEGNE :

Hr. Professor, Dr. Michael SIEDLECKI, den polske Regerings Delegerede ved det internationale Raad for Havundersøgelser ;

DANJA, WOLNE MIASTO GDAŃSK, NIEMCY, POLSKA i SZWECJA, kierowane chęcią przedsięwzięcia środków przeciwko znacznemu zmniejszeniu się wydajności połowów na morzu Bałtyckiem, postanowiły zawrzeć układ i miały w tym celu swych pełnomocników :

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL DANJII ISLANDJI :

P. Herluf ZAHLE, szambelana Jego Królewskiej Mości, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego ;

PREZYDENT RZESZY NIEMIECKIEJ :

P. Walter DE HAAS, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie Spraw Zagranicznych ;

¹ *Dépôt des ratifications à Berlin :*

DANEMARK	21 décembre 1929.
SUÈDE	6 février 1930.
ALLEMAGNE	9 septembre 1930.
POLOGNE ET VILLE LIBRE DE DANTZIG	2 mars 1931.

Entré en vigueur le 3 avril 1931.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT. TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2679. — ÖVERENSKOMMELSE¹
ANGAENDE REGLERINGEN AV
FISKET EFTER RÖDSPÄTTA
(PLEURONECTES PLATESSA)
OCH SKRUBBA (PLEURONEC-
TES FLESUS) I ÖSTERSJÖN.
UNDERTECKNAD I BERLIN
DEN 16. APRIL 1931.

N^o 2679. — ÜBEREINKOMMEN¹
ÜBER DIE REGELUNG DER
SCHOLLEN- (PLEURONECTES
PLATESSA) UND FLUNDERN-
(PLEURONECTES FLESUS) FI-
SCHEREI IN DER OSTSEE. GE-
ZEICHNET IN BERLIN AM 17.
DEZEMBER 1929.

German, Danish, Polish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegates of Denmark and Poland accredited to the League of Nations and the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place April 16, 1931.

DANMARK, DEN FRIA STADEN DANZIG, POLEN, SVERIGE och TYSKLAND hava, ledda av önskan att vidtaga åtgärder mot det starka avtagandet av fiskfångsterna i Östersjön, beslutit att träffa en överenskommelse och för detta ändamål hava till fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

Sin kammarherre samt envoyé extraordi-
naire och ministre plénipotentiaire Herluf
ZAHLE ;

REPUBLIKEN POLENS PRESIDENT — TILLIKA I
DEN FRIA STADEN DANZIGS NAMN :

Polska regeringens ombud i rådet för
internationall havsforskning, professorn
dr. Michael SIEDLECKI ;

DÄNEMARK, DIE FREIE STADT DANZIG, DEUTSCHLAND, POLEN und SCHWEDEN, von dem Wunsche geleitet, Massnahmen gegen die starke Abnahme der Fangerträge der Fischerei in der Ostsee zu ergreifen, haben beschlossen, ein Übereinkommen zu treffen. Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON DÄNEMARK
UND ISLAND :

Herrn Herluf ZAHLE, Kammerherrn Seiner
Majestät, Seinen ausserordentlichen Ge-
sandten und bevollmächtigten Minister ;

DER DEUTSCHL REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Walter DE HAAS, Ministerialdirektor
im Auswärtigen Amt ;

¹ *Deposit of ratifications at Berlin :*

DENMARK	...	...	...	...	...	December 21, 1929.
SWEDEN	...	...	...	...	...	February 6, 1930.
GERMANY	...	...	...	...	...	September 9, 1930.
POLAND AND FREE CITY OF DANZIG	...	...	...	...	...	March 2, 1931.

Came into force April 3, 1931.

¹ TRANSLATION.

No. 2679. — AGREEMENT REGARDING THE REGULATION OF PLAICE ("PLEURONECTES PLATESSA") AND FLOUNDER ("PLEURONECTES FLESUS") FISHING IN THE BALTIC SEA. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 17, 1929.

DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, GERMANY, POLAND and SWEDEN, being desirous of taking measures to prevent the great decrease in catches of fish in the Baltic Sea, have decided to conclude an Agreement, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Herluf ZAHLE, Chamberlain to His Majesty and His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Herr Walter DE HAAS, Ministerial Director at the Foreign Office ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, ALSO ACTING ON BEHALF OF THE FREE CITY OF DANZIG :

Professor Michael SIEDLECKI, Delegate of the Polish Government to the International Council for Marine Exploration ;

His Majesjy THE KING OF SWEDEN :

M. Carl Einar Thure AF WIRSÉN, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The provisions of the present Agreement shall apply to that part of the Baltic which is bounded on the west by the German coast, on the south by the German, Polish and Danzig coasts, on the east by the line German-Lithuanian frontier—Utlängan and on the north by the Swedish and Danish coasts, and between them by the following lines :

- (a) Falsterbo Lighthouse—Stevns Lighthouse,
- (b) Skelby Church—Flinthorne Odde,
- (c) Kappel Church—Gulstav,
- (d) Ristingehale—Aeröhale,
- (e) Skoldnaes-Pöls Huk,
- (f) Sonderburg Pontoon Bridge.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

In the area referred to in Article 1, there shall be an annual close season for plaice (*Pleuronectes platessa*) beginning on February 1st and ending on March 31st.

Article 3.

The Contracting Governments shall prohibit trawl fishing within their territorial waters, except where otherwise provided in the Final Protocol hereto.

Article 4.

In order to preserve the stocks of plaice (*Pleuronectes platessa*) and flounder (*Pleuronectes flesus*) the following minimum sizes are laid down :

- (1) In that part of the area indicated in Article 1 which is bounded on the east by the line Gjedser—Ahrenshoop, 24 cm. for plaice and 22 cm. for flounders ;
- (2) In that part of the area indicated in Article 1, which is bounded on the west by the line Gjedser—Ahrenshoop and on the east by the line Utlängen—German-Polish frontier, 21 cm. for plaice and 20 cm. for flounders ;
- (3) In that part of the area indicated in Article 1, which is bounded on the west by the line Utlängen—German-Polish frontier, 18 cm. for plaice and flounders.

Article 5.

During the close season prescribed in Article 2, plaice caught in the area indicated in Article 1 may not be kept on board or taken away. Similarly plaice and flounders of smaller sizes than the minima prescribed in Article 4 for a part of the area indicated in Article 1 may not be kept on board or taken away in that part of the area.

During the close season prescribed in Article 2, the landing of plaice caught in the area indicated in Article 1 on the coasts of the Contracting Countries, or the conveyance of such fish to those coasts by ships or ferries, and the sale of such fish in the countries of the Contracting Governments, shall be prohibited.

In the ports and on the coasts of a part of the area mentioned in Article 1 where a minimum size is prescribed, plaice and flounders of smaller sizes may be neither landed nor conveyed thither by ships or ferries nor be sold nor despatched thence.

Article 6.

The Contracting Governments shall take suitable measures to induce their fishermen to throw overboard immediately, taking such precautions as are necessary to preserve them, all plaice and flounders below the minimum sizes and all plaice caught during the close season.

Article 7.

The Contracting Governments agree to enact immediately and to notify to each other such measures as are necessary to ensure the execution of this Agreement.

Article 8.

The present Agreement is drawn up in the Danish, German, Polish and Swedish languages. For purposes of interpretation all four texts shall be equally authentic.

Article 9.

The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited as soon as possible at the Foreign Office at Berlin.

The Agreement shall come into force one month after the deposit of the last instrument of ratification and shall remain in force for three years from that date. If one of the Contracting Governments denounces the Agreement six months before the expiration of that period it shall remain in force for an indefinite period after the expiration of the three years, subject to the proviso that any of the Contracting Governments may denounce it before July 1st of any year, such denunciation to take effect on December 31st of the same year.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

Done at Berlin on December 17, 1929 in a single copy, which shall be filed at the Foreign Office at Berlin and copies of which shall be transmitted to all the contracting States.

For Denmark :

(L. S.) Herluf ZAHLE

For Danzig :

(L. S.) Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

For Germany :

(L. S.) Walter DE HAAS.

For Poland :

(L. S.) Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

For Sweden :

(L. S.) E. AF WIRSÉN.

FINAL PROTOCOL.

On signing on to-day's date the Agreement for the regulation of plaice and flounder fishing in the Baltic, the Plenipotentiaries of the Contracting Governments have agreed upon the following provisions :

Ad Article 1.

The provisions of the Agreement shall also apply to the Flensburg Fjord.

Ad Article 3.

The Contracting Governments shall be at liberty to permit trawl fishing within their territorial waters at depths exceeding 20 metres.

The Contracting Governments reserve the right to retain the exceptions to existing prohibitions of trawl fishing hitherto allowed in specified areas within their territorial waters.

(a) Germany will for the present maintain the existing regulations in force outside Eckernförde Bay, in Wismar Bay, on the Mecklenburg coast east of Warnemünde, in the waters of the Stralsund, in Swinemünde Bay and off the East Prussian coast ;

(b) Denmark will allow fishing with seine nets (*Grundschieppnetze*) loaded with weights of less than 20 kg. ;

(c) Poland and Danzig reserve the right to allow within their territorial waters trawl fishing from small vessels without motors.

It is agreed that in principle an endeavour shall be made to prohibit all trawl fishing in territorial waters.

Ad Article 9.

It is agreed that the provisions of the present Agreement shall come into force if possible before February 1st, 1930.

The Contracting Governments declare themselves prepared to negotiate after the expiration of a year with a view to ascertaining whether the provisions of the present Agreement may also be made applicable to flounders and dabs (*Pleuronectes limanda*).

In witness whereof the undersigned have signed the present Protocol, which is drafted in the Danish, German, Polish and Swedish languages, all four texts being equally authentic for purposes of interpretation.

Done at Berlin on December 17, 1929 in a single copy, which shall be filed at the Foreign Office at Berlin and copies of which shall be transmitted to all the Contracting States.

For Denmark :

Herluf ZAHLE.

For Danzig :

Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

For Germany :

Walter DE HAAS.

For Poland :

Prof. Dr. Michał SIEDLECKI.

For Sweden :

E. AF WIRSÉN.